

Virgile Enéide, I, v.1-11

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Laviniaque venit
Litora : multum ille et terris jactatus et alto
Vi Superum, sævæ memorem Junonis ob iram ;
Multa quoque et bello passus dum conderet urbem, 5
Inferretque Deos Latio¹ : genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altæ moenia Romæ.
Musa, mihi causas memora, quo numine læso,
Quidve dolens regina Deum tot volvere casus
Insignem pietate virum, tot adire labores 10
Impulerit. Tantæne animis cælestibus iræ !

Title 2

Je chante les combats, et ce héros qui, poussé par le destin des bords de Troie en Italie, aborda le premier aux rivages de Lavinium. Longtemps il eut à lutter, sur la terre et sur les flots, contre la rigueur des dieux qu'excitait le ressentiment de l'altière Junon ; longtemps il eut à soutenir la guerre avant de fonder une ville et de fixer enfin ses dieux dans le Latium, berceau du peuple latin, des vieux rois d'Albe et de la superbe Rome.

Muse, rappelle-moi ces grands événements ; dis-moi quelle divinité avait été outragée ; dis pourquoi la reine des dieux, dans sa colère, précipita dans une si longue suite de malheurs, et soumit à de si cruelles épreuves, un héros fameux par sa piété. Tant de haine entre-t-il dans l'âme des immortels !

ARMA VIRUMQUE CANO, TROJAE QUI PRIMUS AB ORIS

ITALIAM, FATO PROFUGUS, LAVINIAQUE VENIT

LITORA, MULTUM ILLE ET TERRIS JACTATUS ET ALTO

VI SUPERUM SAEVAE MEMOREM IUNONIS OB IRAM ;

MULTA QUOQUE ET BELLO PASSUS, DUM CONDERET URBEM, 5

INFERRETQUE DEOS LATIO, GENUS UNDE LATINUM,

ALBANI PATRES, ATQUE ALTAE MOENIA ROMAE ;

MUSA, MIHI CAUSAS MEMORA, QUO NUMINE LAESO,

QUIDVE DOLENS REGINA DEUM TOT VOLVERE CASUS

INSIGNEM PIETATE VIRUM, TOT ADIRE LABORES

10

IMPULERIT, TANTAENE ANIMIS CAELESTIBUS IRAE ?

Traduction mot à mot

Cano arma, virumque,
qui profugus fato,
venit primus ab oris Trojæ
Italiam
litoraue Lavinia :
ille jactatus multum
et terris et alto
vi Superum,
ob iram memorem
sævæ Junonis ;
et passus quoque multa
bello,
dum conderet urbem,
inferretque Deos
Latium,
unde genus Latinum,
Patresque Albani,
atque mœnia altæ Romæ.

Musa,
memora mihi causas,
quo numine læso,
quidve dolens
regina Deum
impulerit virum
insignem pietate
volvere tot casus,
adire tot labores.
Tantæne iræ
animis cælestibus !

Je chante les armes, et ce héros,
qui fugitif (banni) par le destin,
vint le premier des bords de Troie
en Italie
et aux rivages de-Lavinium.
Celui-là (ce héros) fut ballotté beaucoup
et sur les terres et sur la haute mer
par la force des dieux d'en-haut
à cause du ressentiment
de la cruelle Junon ;
et il souffrit aussi beaucoup
par la guerre,
jusqu'à ce qu'il fondât une ville
et qu'il introduisit ses dieux
dans le Latium,
d'où sont sortis la race latine
et les pères (les rois) Albains
et les murs de la haute Rome.

Muse,
raconte-moi les causes,
quelle divinité ayant été offensée,
ou de quoi ayant-du-ressentiment
la reine des Dieux
poussa un héros
remarquable par sa piété
à rouler (courir) tant de hasards,
à aborder (entreprendre) tant de travaux.
Est-ce que de si grandes colères
sont aux âmes célestes !